

*Кацу Е. Р.,
старший преподаватель кафедры немецкого языка и перевода
Украинско-немецкого института
Одесского национального политехнического университета*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АВСТРИЙСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА ПОЛИЦЕНТРИЧЕСКОГО

Аннотация. В статье определено понятие полицентрического языка, проведен сравнительный анализ лексических особенностей австрийского и немецкого вариантов немецкого языка, проанализированы тексты австрийских периодических изданий и определены стандартные кодифицированные нормы австрийского варианта немецкого языка.

Ключевые слова: полицентрический язык, вариативность, доминантный вариант, кодифицированная норма, параллельная форма, коммуникативная реальность.

Постановка проблемы. Лексический состав современного немецкого языка, несмотря на все его разнообразие и богатство, является достаточно хорошо изученным, закрепленным и кодифицированным в многочисленных словарях и справочной литературе, а потому, казалось бы, не должен представлять трудности как в процессе изучения немецкого языка как иностранного, так и в его практическом применении. Однако немецкий, будучи языком полицентрическим с несколькими национальными центрами, демонстрирует значительные отличия между национальными вариантами как в области грамматики, прагматики и фонологии, так и в области лексики, где эти отличительные особенности наиболее очевидны и могут привести к недопониманию. Именно поэтому актуальным является вопрос, насколько существенны эти различия, и в какой мере, каким образом и в какой форме должны учитываться в процессе преподавания немецкого языка как иностранного.

Согласно определению, полицентрический или, иначе, плюрицентрический язык – это язык, имеющий широкое распространение в нескольких относительно независимых друг от друга государствах, каждое из которых вырабатывает свои нормы для данного языка, именуемые стандартными языковыми вариантами. При этом языковые варианты сохраняют общность в рамках единого языкового пространства.

Анализ последних исследований и публикаций. По определению У. Аммона [3, с. 38], немецкий язык однозначно является языком полицентрическим, поскольку распространен на территории нескольких государств, где имеет статус государственного или же одного из государственных, поэтому представлен несколькими национальными вариантами, каждый из которых обладает своими языковыми и коммуникативными нормами.

Наше исследование посвящено изучению лексических особенностей австрийского варианта немецкого языка как языка полицентрического, и представляет собой результат сравнительного анализа трех стандартных национальных вариантов: немецкого, австрийского и швейцарского немецкого.

Термин «полицентрический» означает, что язык имеет несколько национальных центров, в каждом из которых

кодифицирован свой стандартный вариант данного языка, и отвечает следующим критериям:

- представлен в нескольких суверенных государствах;
- официально признан в этих странах как государственный язык, второй государственный язык или язык национального меньшинства;
- воспринимается не как автономный язык, а как часть единого целого [2, с. 125].

Таким образом, полицентрический язык всегда представлен несколькими стандартными вариантами, языковые нормы которых кодифицированы в словарях, справочной литературе и грамматике. Тот или иной государственный вариант полицентрического языка является действующей нормой не только в управленческих, законодательных, административных и официальных институтах, но и в учебных учреждениях. Возникновение языковых и коммуникативных отличий по сравнению с другими национальными вариантами обусловлено различными условиями жизни, спецификой социальных отношений, а также самоидентификацией носителей того или иного национального варианта, которая среди прочего находит отображение и в языке.

При этом следует отметить, что (несмотря на наличие вариативных языковых норм и лингвистических отличий на морфологическом, семантическом, прагматическом и фонетико-фонологическом уровнях) любой полицентрический язык является единым целым, и его национальные варианты имеют больше общих черт, чем отличий. Для любого полицентрического языка характерна определенная асимметрия, когда один из национальных вариантов является доминантным и воспринимается носителями других как приоритетный и более правильный, в то время как носители доминантного варианта склонны рассматривать иные варианты как диалектные и ошибочно ставить их на один уровень с региональными.

Что касается немецкого языка, таким доминантным вариантом, бесспорно, является «немецкий» немецкий, что объясняется большим количеством носителей, экономической мощью и политической значимостью Германии. Следствием этой асимметрии стало восприятие на других территориях собственного национального варианта как менее правильного, а также ориентация на языковые нормы доминантного варианта. Одновременно у носителей языка возникает неуверенность в правильности норм собственного национального варианта, будь то австрийский или швейцарский, а также в их релевантности в той или иной коммуникативной ситуации. Приоритетность языковых форм «немецкого» немецкого по сравнению с австрийским и швейцарским вариантами очевидна, прежде всего, в письменной речи, для которой характерно большое количество заимствованной из «немецкого» немецкого лексики, а также соблюдение грамматических

норм именно этого варианта. В то же время австрийский и швейцарский немецкий являются стандартными нормированными вариантами и не должны восприниматься диалектально, как некое отклонение от общепризнанной нормы.

Согласно определению Рудольфа Мура [5, с. 147], «австрийский» немецкий это:

- национальный вариант немецкого языка;
- общность всех языковых и коммуникативных форм немецкого языка на территории Австрийской республики;
- все региональные и диалектные формы немецкого языка на территории Австрии;
- характерные для носителей особенности обращения с языком и его вариантами.

Цель статьи. Таким образом, «австрийский» немецкий, будучи национальным вариантом полицентрического языка, имеет собственные лингвистические нормы. При изучении и преподавании немецкого языка как иностранного актуален вопрос, насколько релевантным является знание этих фонетических, лексических, морфологических, грамматических и прагматических особенностей для человека, изучающего немецкий язык. На сегодняшний день нормы и стандарты австрийского варианта немецкого языка лишь в незначительной степени учитываются при составлении учебников и учебных пособий, а представленные в них лексические единицы или же грамматические формы воспринимаются не как норма, а скорее как отклонение от нее, как более разговорный, диалектный, менее строгий экзотический вариант, придающий речи дополнительную эмоциональную окраску [6, с. 84]. Подобная ситуация является следствием существующей асимметрии. При этом имеющиеся различия достаточно существенны и охватывают все языковые уровни. Большинство отличий проявляется на фонетическом и лексическом уровнях, как в устной, так и в письменной речи.

Изложение основного материала исследования. Материалом исследования послужили крупнейшие печатные издания Австрии. Был проведен анализ газетной лексики по тематическим рубрикам, при этом акцент делался на сравнение немецкого и австрийского вариантов немецкого языка. Известно, что больше всего лексических отличий австрийский вариант немецкого языка демонстрирует в области кулинарии, продуктов питания и наименований блюд, а также предметов домашнего обихода и мебелировки [4, с. 109], то есть в тех сферах, которые непосредственно связаны с повседневной жизнью и бытом носителей языка. Чтобы выяснить, насколько существенны лексические отличия в других областях, а также насколько часто они встречаются в текстах, был проведен лексический анализ одного из крупнейших австрийских печатных изданий Австрии – «Standard», а также газеты «Österreich Spiegel» – австрийского издания для изучения немецкого языка. Результаты анализа представлены в приведенной ниже таблице: «Сравнительная таблица параллельных форм лексических единиц в немецком и австрийском вариантах немецкого языка». Все лексические единицы, которые можно расценивать как стандартные именно для австрийского варианта немецкого языка, были классифицированы по тематическим рубрикам и размещены в таблице. Параллельно приведены значения этих слов, соответствующий вариант «немецкого» немецкого, а также наличие этих лексических единиц в австрийском («Österreichisches Deutsch») и немецком («Duden») словарях.

Из приведенной таблицы видно, что наличие лексических единиц, стандартных именно для австрийского варианта немецкого языка, характерно для официального языка газетных текстов, а частота их употребления и предпочтение по сравнению с формами «немецкого» немецкого в контексте любой тематической рубрики позволяет говорить о том, что именно они являются кодифицированными нормами. Выявленные лексические отличия достаточно существенны, и хотя их понимание не представляет трудностей для носителей любого варианта немецкого языка, они могут представлять значительную трудность в процессе перевода или изучения языка. Если говорить о лексических различиях, то их, согласно классификации Р. Мура, можно разделить на три основные категории: параллельные формы, частичные синонимы и полисинонимы, а также различия, связанные с предпочтительным употреблением той или иной лексической единицы.

Анализируя приведенную в таблице лексику, можно выделить несколько видов параллельных форм. В первом случае речь идет о синонимичных лексических единицах, обозначающих один и тот же предмет или понятие: реалья, которая существует в обоих государствах, передается с помощью двух различных лексических единиц.

Österreichisches Deutsch «австрийский» немецкий	Deutsches Deutsch «немецкий» немецкий
Familienbeihilfe	Familiengeld
Bundesheer	Bundeswehr
Landeshauptmann	Ministerpräsident
Picklerl	TÜV-Plakete
Hackler	Arbeiter
Erlag	Beitrag
deppert	dämlich

Такие параллельные формы могут иметь коннотативные или стилистические отличия.

В некоторых случаях отличия между лексическими единицами, обозначающими одно и то же понятие, носят ограниченный или просто формальный характер. Именно такие формы легко воспринять как неправильные, ошибочные.

Österreichisches Deutsch «австрийский» немецкий	Deutsches Deutsch «немецкий» немецкий
Anbot	Angebot
anbandeln	anbändeln
Dienstgeber	Arbeitgeber
Meldezettel	Anmeldezettel
Pensionkassa	Pensionkasse
Werber	Bewerber
marod	marode
Jus	Jura

Существуют также лексические единицы, обозначающее понятие, типичное только для одной страны, или же предметы и явления, сходство между которыми ограничено. В этом случае сложно найти стопроцентно правильное соответствие, так как смысл будет передан недостаточно верно.

**Сравнительная таблица параллельных форм лексических единиц
в немецком и австрийском вариантах немецкого языка**

	Австрицизм	Значение	Параллельная форма немецкого варианта (при наличии)	ÖW	D
Titelblatt	Heer /Bundesheer	österreichische Armee	Bundeswehr	+	–
	Pensionist	eine Person im Ruhestand	Rentner	+	+ с пометкой «южнонемецкий»
	anbandeln	ein Versuch, mit jemandem eine nicht ernsthafte Liebesbeziehung anzufangen	anbändeln	+	+ с пометкой «фамильярно»
	Werber	eine Person, die sich um etwas bewirbt	Bewerber	+	+ в значении «вербовщик», «жених» с пометкой «устаревшее»
Chronik	Familienbeihilfe	finanzielle Unterstützung bei der Geburt eines Kindes	Kindergeld, Kinderbeihilfe	+	+ Familiengeld с пометкой «редко употребляется»
	Asylwerber	Eine Person, die das Asylrecht beantragt		+	–
	ausforschen	1) jemanden polizeilich ausfindig machen; 2) etwas sorgfältig erforschen und jemanden eingehend befragen	Ausforschen in der Bedeutung jemanden befragen oder auch etwas erforschen	+	+ только в значении «выведывать, разузнавать, опрашивать»
	heuer	in diesem, im laufenden Jahr	heute	+	+ с пометкой «южнонемецкий»
	Nationalrat sowie auch Nationalratspräsidentin	die erste Kammer des Parlaments, gesetzgebende Volksvertretung	Bundestag	+	–
	deppert	dumm, blöd, ungeschickt	dämlich, blöd	+	– с пометкой «уничижительно, как пограничная форма стандарта»
	Landeshauptmann	Regierungschef eines Bundeslandes	Ministerpräsident erster Bürgermeister	+	–
	Pension	Altersruhegeld	Rente	+	+ в значении «пенсия» с пометкой «южнонемецкий», а также как общенемецкое «пансион», т. е. содержание жилья, плата за питание
	sich ausgehen	ausreichen, genügen	ausreichen, reichen	+	+ ausgehen в значениях «выходить из дома, развлекаться», «заканчиваться» и др.
	Trafikant (in)	ein(e) Verkäufer(in) oder Besitzerin einer Verkaufsstelle, wo in ersten Linie Tabakwaren aber auch Printmedien verkauft werden		+	+ с пометкой «австр.», в значении «владелец табачного киоска»
	Hacklerregelung	besondere Personenbeschreibung für langzeitversicherte bzw. schwer Arbeitende		+	–
	hackeln	arbeiten	arbeiten	+	–
	Hackler	Arbeiter	Arbeiter	+	–
	Spital	eine medizinische Anstalt, wo Kranke behandelt werden	Krankenhaus, Klinikum	+	+ с пометкой «редко употребляется»
Inland	Werber	eine Person, die sich um etwas bewirbt	Bewerber	+	+ в значении «вербовщик», «жених» с пометкой «устаревшее»
	Gendarmerie	Polizei Österreichs	Polizei	+	–
	Landeshauptmann	Regierungschef eines Bundeslandes	Ministerpräsident erster Bürgermeister	+	+ с пояснением «глава правительства Австрии»
	Meldezettel	Wohnsitznachweis in Österreich	Anmeldezettel	+	+
	Ordination	1. Arztpraxis 2. Sprechstunden eines Arztes	Arztpraxis	+	+ с пометкой «австр.» в значении «амбулатория, кабинет врача»
	Bundesheer	Armee Österreichs	Bundeswehr	+	–
hackeln	arbeiten	arbeiten	+	–	

	Standl sowie auch Standler	eine kleine Verkaufsstelle	Bude	+	–
	Stiege	Treppe	Treppe	+	+ с пометкой «южнонемецкий»
Österreich	Amtstag	Sprechstunden bei einer Behörde	Sprechttag	+	–
	Börsl	Verkleinerung von Geldbörse	Geldbeutel Geldtasche Pormonnaie	+	–
	heuer	in diesem, im laufenden Jahr	heuer	+	+ с пометкой «южнонемецкий»
	Justizanstalt	Justizvollzugsanstalt, Gefangenenhaus, Polizeianhaltezentrum	Justizvollzugsanstalt	+	–
	Spital	medizinische Anstalt, wo Kranke behandelt werden	Krankenhaus, Klinikum	+	+
	Unterstand	eine Stelle, wo man sich zum Beispiel zum Schutz von Regen; Schnee oder Gefahr unterstellen kann	Unterkunft	+	+ с пометкой «воен.», «блиндаж, убежище»
	perlustrieren	jemanden aufhalten, überprüfen und durchsuchen		+	+ с пометкой «австр.» в значении «останавливать для проверки документов»
	marod	sich nicht wohl fühlen, auf dem Weg zum Verfall sein (nicht nur in Bezug auf eine Person)	marode	+	+ с пометкой «австр.»
	juridisch	rechtlich	juristisch	+	–
	Jus	Rechtswissenschaft	Recht, Jura		
Netbusin	Zivildienner	eine Person, die den Zivildienst leistet		+	–
	anpatzen	besudeln, bekleckern	bekleckern	+	–
	Dienstgeber	eine Person, die den Leuten Arbeitsplätze anbietet, die sie fest anstellen kann	Arbeitgeber	+	+
	Erlag		Zahlung, Beitrag	+	+ с пометкой «австрийск.»
	Pfusch	Schwarzarbeit	Schwarzarbeit	+	+ с пометкой «разговорное»
Wirtschaft	Hacklerregelung	besondere Personenbeschreibung für langzeitversicherte bzw. schwer Arbeitende		+	–
	Arbeiterkammer	Kammer für Arbeiter und Angestellte, gesetzliche Vertretung der Arbeitnehmer		+	+ с пометкой «австр.»
	heuer	in diesem, im laufenden Jahr	heute	+	+ с пометкой «южнонемецкий»
	Landeshauptmann	Regierungschef eines Bundeslandes	Ministerpräsident erster Bürgermeister	+	+ с пояснением «глава правительства Австрии»
	Spital	medizinische Anstalt, wo Kranke behandelt werden	Krankenhaus, Klinikum	+	+
	Pensionkassa		Pensionkasse	+	–
	abhausen	Pleite machen	bankrott gehen	+	–
	Anbot		Angebot	+	–
	befürsorgen	aufpassen, pflegen, sich sorgen	betreuen	+	+
	Freunderwirtschaft	Dienstversäumnis zugunsten von Verwandten und Bekannten	Vetternwirtschaft	+	–
	Körbergeld		Provision	+	–
	grauslich	ekelhaft, hässlich, unangenehm	gräuslich	+	+ с пометкой «южнонем.»
Pickerl	Begutachtungplakette, Vignette	TÜV-Plakette	+	–	

Österreichisches Deutsch «австрійський» німецький	Значение	Deutsches Deutsch «німецький» німецький
Trafik	Пункт продаж, где прежде всего продаются табачные изделия, а также печатные издания	Kiosk / Tabakladen
perlustrieren	Задерживать с целью проверки документов, опроса или обыска	aufhalten / befragen / durchsuchen
Hacklerregelung	Свод правил социального страхования в Австрии относительно рабочих, занятых на тяжелых работах	–

В данном случае лексические единицы «немецкого» варианта лишь частично передают смысл слов «австрийского» варианта, или же в немецком вообще не существует соответствия. Связано это с различиями бытовых условий и социальных реалий Германии и Австрии.

Можно выделить также следующую группу: лексические единицы, не отличающиеся по форме и употребляющиеся в обоих вариантах немецкого языка, но имеющие различное значение.

Österreichisches Deutsch «австрійський» німецький	Значение	Deutsches Deutsch «німецький» німецький	Значение
(sich) ausgehen	хватать, быть достаточным	ausgehen	выходить из дома, развлекаться, заканчиваться
ausforschen	1) разыскивать кого-то с помощью полиции, объявлять в полицейский розыск; 2) тщательно изучать, выведывать, разузнавать, подробно опрашивать	ausforschen	только в значении «выведывать, разузнавать, допытываться»

Выводы. Таким образом, формально идентичные лексические единицы полицентрического языка могут иметь различное значение в его вариантах или же быть синонимичными только в одном из возможных значений.

Кроме того, между вариантами полицентрического языка существуют лексические различия, связанные с предпочтением его носителей в употреблении той или иной лексической единицы: при наличии нескольких синонимичных форм в обоих вариантах языка предпочтение отдается одной из них. Так, например, среди двух вариантов, «sehen» или «schauen», для австрийцев предпочтительным является второй вариант; то же самое со словами «Geldbörse» и «Geldbeutel / Geldtasche», где типичным для «австрийского» немецкого является употребление слова «Geldbörse», хотя стандартными нормами являются и оба других варианта.

Что касается языковых ситуаций, в которых лексические различия между австрийским и немецким вариантом немецкого языка проявляются в наибольшей степени, то, опираясь на проведенный анализ, можно с уверенностью говорить о том,

что сферой максимального различия является официальный язык печатных изданий, язык государственного и административного управления, и проявляется это во всех областях, связанных со спецификой социальной и общественной жизни Австрии.

Таким образом, немецкий язык – это полицентрический язык с тремя эквивалентными вариантами. Лексические различия между его вариантами, в частности австрийским и немецким, настолько существенны, что их незнание может помешать ориентироваться в немецкоязычном пространстве. У носителей языка, как правило, не возникает проблем с рецептивным восприятием другого варианта. Сложности могут возникнуть у людей, изучающих немецкий язык как иностранный и оказавшихся на территории Австрии, а также в процессе перевода, где знание лингвистических особенностей каждого варианта имеет принципиальное значение. Фактор вариативности необходимо учитывать при преподавании немецкого языка. Преподавание иностранного языка должно характеризоваться близостью к языковой и коммуникативной реальности, то есть принимать во внимание лингвистическую и коммуникативную специфику немецкоязычных стран.

Литература:

1. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz / U. Ammon // Der Gruyter. – 1995. – P. 13–27.
2. Ammon U. Vorschläge zur Typologie nationaler Zentren und nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen / U. Ammon. – ÖBV. – 1995. – P. 112–147.
3. Claluna M. Alles unter einem D-A-CH-L? Oder: Wie viel Plurizentrik verträgt ein Lehrwerk / M. Claluna // Fremdsprache Deutsch. – 2007. – P. 37–68.
4. Ebner J. Wie sagt man in Österreich. Wörterbuch des österreichischen Deutsch 3 / J. Ebner // Dudenverlag. – 2008. – P. 109–143.
5. Muhr R. Das Deutsche als plurizentrische Sprache und Didaktik des Deutschen als plurizentrischer Sprache / R. Muhr // ÖBV. – 1995. – P. 112–151.
6. Muhr R. Die linguistischen Merkmale der nationalen Varietät des Deutschen im Überblick / R. Muhr // ÖBV. – 2000. – P. 37–80.
7. Muhr R. Grammatische und pragmatische Merkmale des österreichischen Deutschen / R. Muhr, R. Schrodt, P. Wiesinger // ÖBV. – 1995. – P. 208–234.
8. Pusswald C. Das plurizentrische Modell in der Plurizentrik des DaF-Unterrichts: eine Analyse anhand der österreichischen Deutsch / C. Pusswald // Graz, Univ. Diss. – 2007.
9. Sedlaczek R. Das österreichische Deutsch: wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden / R. Sedlaczek. – Wien: Ueberreuter, 2004.
10. Kurnik J. Österreichisches Deutsch und seine nachbarsprachlichen Bezüge: die Lexik der Alltagssprache Österreichs und Bayerns im Vergleich. Eine empirische Studie / J. Kurnik. – Graz, Univ. Dipl. Arb. – 1998.

Каши О. Р. Лексичні особливості австрійського варіанта німецької мови як мови поліцентричної

Анотація. У статті визначено поняття поліцентричної мови, здійснено порівняльний аналіз австрійського та німецького варіантів німецької мови, проаналізовано тексти австрійських періодичних видань та визначено стандартні кодифіковані норми австрійського варіанта німецької мови.

Ключові слова: поліцентрична мова, варіативність, домінуючий варіант, кодифікована норма, паралельна форма, комунікативна реальність.

Kaschy E. Lexical features of Austrian German as a polycentric language

Summary. The article defines the concept of polycentric language, was given a comparative analysis of lexical peculiarities of Austrian and German versions of German language,

analyzed Austrian periodicals texts and defined standard codified norms of Austrian German language.

Key words: polycentric language, variation, dominant version, codified norm, parallel form, communicative reality.